Zeitschrift: Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero

Herausgeber: Organización de los Suizos en el extranjero

Band: 3 (1976)

Heft: 7

Anhang: [Noticias locales] : Argentina, Bolivia, Ecuador, Paraguay, Perú, Uruguay, Venezuela

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

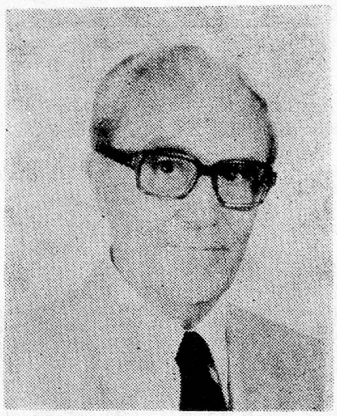
Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 15.12.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

NUEVO EMBAJADOR EN LA ARGENTINA



El 24 de diciembre de 1976, el señor Embajador Marcel Grossenbacher acompañado de su esposa, se ausentó definitivamente de la Argentina, después de una estadía de algo más de cinco años, para dirigirse primero a Suiza y luego a Canberra, donde ha sido designado para encabezar nuestra Misión diplomática en Australia.
El Consejo Federal designó como sucesor, para hacerse cargo de nuestra Embajada en Buenos Aires, al señor Embajador William Frei, un buen conocedor de los asuntos relacionados con la América del Sur, ya que estuvo en la Argentina, en calidad de Consejero de Embajada, entre abril de 1964 y julio de 1969, ocupando después, entre octubre de 1969 y marzo de 1976, el cargo de Embajador en Perú y Bolivia, con residencia en Lima. Llegado a Buenos Aires, en compañía de su esposa, el 14 de marzo pasado, presentó sus Cartas Credenciales el 23 del mismo mes, apenas algunas horas antes del cambio de Gobierno ocurrido en la noche del 23 al 24 de marzo.
El Embajador Frei está muy complacido de encontrarse en Buenos Aires, y augura a esta publicación para los suizos de América latina que continúe despertando el interés que suscitó hasta ahora entre sus lectores, a quienes igualmente desea éxito y felicidad.

SOCIEDAD FILANTROPICA SUIZA DE BUENOS AIRES

La Comisión Directiva agradece sinceramente a los socios, benefactores y amigos que han respondido a nuestro llamado suscribiendo BONOS - EMPRESTITO 1975-1976, lo cual nos ha permitido sobrellevar la difícil situación financiera por que atravesamos.
Hacemos un nuevo llamado a los que aún no han contribuido, ya que quedan todavía varias cuentas a pagar.

EDICION REGULAR DEL PERIODICO "HELVETIA"

La Federación de Asociaciones Suizas en la Argentina lamenta tener que anunciar el cese de la publicación de la edición regular mensual de su órgano HELVETIA. Las dificultades económicas originadas por los constantes aumentos en el costo del papel, de la impresión y la expedición del periódico la han obligado a tomar, muy a pesar suyo, esta decisión.

Los actuales suscriptores continuarán recibiendo los números especiales de HELVETIA que se publican cuatro veces por año en colaboración con la Embajada de Suiza en la Argentina.

LA SRA. MARTA HELENA PERONA DE PERRENOUD CUMPLIO 100 AÑOS

Nació el 8 de febrero de 1876 en el pueblo de Buttes, cantón suizo de Neuchatel. Su padre fue empresario de la construcción, habiendo participado en la construcción de escuelas y una gran parte de los edificios públicos de la región. Su instrucción la completó en Rapperswil, Zurich. En 1894 fue invitada por un conde ruso a residir en la ciudad entonces llamada de San Petersburgo, Rusia, como institutriz de sus hijos, tarea que desarrolló durante tres años. A su regreso se casó con Don Jorge Emmanuel Perrenoud, de la industria relojera suiza, y tuvo dos hijas. En 1906 se dirigió a Atenas, Grecia, donde residió durante dos años. A principios de este siglo, su hermano, el Ing. Alberto Brusa Perona, se dirigió a la Argentina y fijó su residencia en la ciudad de Salta, donde realizó varias obras civiles de importancia, entre las cuales se pueden citar un acueducto para proveer de agua a la ciudad, la pavimentación de numerosas calles, la construcción de edificios públicos, y el monumento a Güemes. A pedido de este hermano, la familia Perrenoud decidió trasladarse, en 1909, a la Argentina donde residió en Salta durante dos años. Tanto le agradó su permanencia en el norte argentino que decidieron radicarse definitivamente en nuestro país. Una vez instalados en la Argentina, tuvieron su tercer hija que nació en Salta. Tanto les encantó la Argentina que vivieron en distintos lugares de la República como ser Río Cuarto en Córdoba, y en Mendoza. Durante 15 años residieron en Campana, Provincia de Buenos Aires, para luego radicarse definitivamente en Ing. Maschwitz en estos últimos treinta años, donde actualmente vive la Sra. de Perrenoud. Tanto aprecia este hermoso país que durante los muchos años vividos acá ha realizado numerosos viajes para conocerlo. Por el norte, Tucumán y Salta; por el oeste, Mendoza, San Juan y San Luis; por el sur, Neuquén, Río Negro, incluyendo Bariloche que le hace recordar a su país de nacimiento; y por el noreste, la Mesopotamia, realizado este año a los 99 años de edad. Realizó también varios viajes a Europa para visitar a sus parientes en Suiza, el último en 1969 a los 94 años de edad.
Al cumplir los 100 años, se ve rodeada de una numerosa familia compuesta por sus hijas, nietos y bisnietos.
Grande fue la sorpresa y la emoción que sintió la señora Perrenoud al recibir un telegrama del Vaticano en el cual el Santo Padre le hace llegar expresiones de paterna benevolencia acompañadas con fervientes plegarias por su bienestar personal y cristiana felicidad mientras de corazón le otorga su implorada bendición apostólica. Así también, grande fue su júbilo al recibir un telegrama de felicitaciones de la Embajada de Suiza en Buenos Aires y su sorpresa no tuvo límites al recibir telegramas del Consejo Comunal de Buttes, su lugar de nacimiento, y de su Comuna de origen: Les Ponts de Martel et Lasagne del Cantón de Neuchatel.

FALLECIMIENTO DEL REV. PADRE EMILIO PHILLIP KAISER

La pequeña comunidad de suizos católicos en Buenos Aires lamenta el deceso de su querido asesor espiritual, el Rev. Padre Emilio Phillip Kaiser, quien entregó su alma al Señor el mismo día de Nochebuena 1975. Todavía queda viva en la memoria de todos la figura del Padre Kaiser, ya encorvada por el correr de los años, puesto que había traspasado la ochentena, oficiando la misa del 1º de agosto, la fecha patria helvética, en la capilla acogedora de las Hermanas Maestras de la Santa Cruz de la calle Virrey del Pino.

Sacerdote jesuita de eminentes cualidades, nació de una humilde familia de herreros de nueve hijos, entre ellos otro sacerdote: el Rev. Padre Hermann, cerca de la bella ciudad de Lucerna. Una vez admitido en la Compañía de Jesús, realizó sus estudios en el Seminario de Innsbruck —Austria—, y allí mismo fue ordenado sacerdote en 1925. Pero su actividad más fecunda se desarrolló en la basílica del Salvador, iglesia de la Compañía en Buenos Aires, y en el seminario jesuita de San Miguel. Durante muchos años ocupó la cátedra de química en el Seminario Metropolitano de la capital argentina. Estas múltiples obligaciones las alternaba con la investigación científica, cuyo norte principal fue la balneología. Una experiencia de 20 años de continuos estudios en las curas termales, efectuados sobre el mismo lugar de las renombradas termas argentinas, tales como: Copahué, Los Molles, Cacheuta, Villavicencio, Puente del Inca, Río Hondo, Rosario de la Frontera, etc., culminó con la publicación y divulgación de su interesante y valiosa: "Guía balneológica de lagunas y termas argentinas", editada con los auspicios de Sandoz Argentina S.A.C.I., en 1967.

Con el fallecimiento del Rev. Padre Kaiser no sólo pierde la Compañía de Jesús en Buenos Aires a uno de sus pilares más firmes, sino que también los suizos-argentinos bonaerenses quedan privados de quien con tanta dedicación y cariño velaba por su bien espiritual y mantenía viva la vinculación con la patria lejana.

Una de las virtudes sobresalientes del desaparecido fue su entrañable amor por los pobres y su gran confianza en Dios, que le permitió afrontar valientemente el próximo final de una vida por completo entregada a la voluntad divina

Carmen Balzer

REV. MADRE ROSARIO RUCKSTUHL

Dio motivo a una honda manifestación de pesar el fallecimiento de la Reverenda Madre Rosario Ruckstuhl, simplemente Madre Rosario para sus numerosos amigos y conocidos, acaecido el 1º de febrero. Superiora de la comunidad religiosa que rige el "Hogar Suizo de Ancianos" de Villa Ballester y que es una rama de la congregación "Hermanas Maestras de la Santa Cruz", la Madre Rosario fue una prestigiosa personalidad dentro de la colectividad suiza de Buenos Aires, debido a su abnegada labor entre los ancianos. Nació en Kirchberg, el 6 de octubre de 1912, y a los 22 años ingresó en la ya citada congregación, fundada originariamente por la Madre Bernarda Heimgarten en Menzingen, Zugo, Suiza. La obra misionera de las Hermanas la condujo a Chile, donde hizo su profesión religiosa en Victoria. Luego integró el grupo de religiosas que en 1940 abrieron una nueva casa en Buenos

Aires. Casi de inmediato fue destinada, junto con otras Hermanas, al "Hogar Suizo de Ancianos" en Villa Ballester; allí tuvo a su cargo la huerta, el gallinero y el jardín. No escatimó esfuerzos ni sacrificios en la realización de su humilde tarea, que así se vio recompensada por la admirable prodigalidad de los frutos de la tierra, así como también por la belleza de canteros, flores y plantas, que desde entonces es una nota distintiva del querido hogar.

Por fin, en 1963, la Hermana Rosario se hizo acreedora al título de Madre Superiora, sin que tal honor implicase la renuncia a su actitud esencialmente humilde y alegre. Por el contrario, aun como Madre Rosario, siguió desviviéndose por sus desvalidos, sin hacer distingos de ninguna especie. Estos servicios los realizaba movida por un sentimiento de profunda misericordia y con una dedicación realmente ejemplar. La ascendrada caridad de esta religiosa, radiante de bondad y afecto, perdurará como una imagen de acrisolada virtud en la memoria de todos los que han tenido el privilegio de tratarla, pero ella ocupa, sin duda, un lugar preferencial en el recuerdo de sus queridos ancianos y ancianas del "Hogar Suizo" de Villa Ballester.

Carmen Balzer

NUEVO CONSEJO DIRECTIVO 1975/76 DE LA SOCIEDAD HELVECIA S. M. DE CORDOBA

En la última asamblea general ordinaria, resultó elegido el siguiente consejo directivo:

Presidente: Lionel T. Srasser; Vicepresidente: Ing. Agustín Bettolli Nores; Secretaria: Noemí M. Moser; Pro-secretario: Osvaldo Righetti; Tesorera: Dra. Nancy F. de Baruj; Protesorero: Dr. Emilio Girardet;Vocales Titulares: Emilio Keller, Carlos Rossi, Juan Kunzle, Carlos Angeloz; Vocales Suplentes: Juan Defagot, Enrique Rousselot, Ricardo Julio Risler.

Fiesta de fin de año. Sumamente concurrida y muy animada resultó la fiesta organizada el día 13 de diciembre para despedir el año 1975. Hubo canto, baile, comida y mucha animación hasta altas horas de la noche y sobre todo mucho chops - canilla libre, atención de la Cervecería Quilmes.

Visita consular. El día jueves 18 de diciembre ppdo. arribaron a Córdoba en visita oficial el Cónsul de Suiza en Rosario don Alix Schweingruber y su gentil esposa, siendo recibidos por el Cónsul en Córdoba Sr. Rodolfo R. J. Poretti y el Presidente de la Sociedad "Helvecia" de S. M. Sr. Lionel T. Strasser en compañía de connacionales.

La mañana siguiente el Sr. Schweingruber acompañado por el Sr. Poretti realizó las visitas protocolares al Sr. Interventor Federal en la Provincia Dr. Raúl Bercovich Rodríguez y al Intendente Municipal don Domingo Coronel. Por la tarde del mismo día hicieron un recorrido por el valle de Punilla visitando las localidades de Cosquín, La Falda y Carlos Paz en compañía de la Sra. Schweigruber.

El sábado por la mañana viajaron por el valle de Calamuchita hasta Villa General Belgrano donde fueron agasajados por un nutrido grupo de connacionales previamente convocados por el Sr. Poretti.

Por la tarde de 19,30 a 22 horas el Sr. Schweingruber y su gentil esposa ofrecieron una recepción en honor de las autoridades locales, del cuerpo consular acreditado en Córdoba y de la colectividad que fue digno marco para una reunión animada que se prolongó hasta más allá del horario previsto en un grato ambiente festivo.

El domingo por la mañana los distinguidos viajeros emprendieron viaje hacia su sede natural, dejando en todos los que tuvieron el placer de compartir con ellos aunque sea breves momentos una gratísima impresión por su gentileza y natural don de gentes.

LA COLECTIVIDAD SUIZA DE ROSARIO (Santa Fe)

Los primeros compatriotas nuestros que llegaron a esta ciudad cuando ella era poco más de una villa, fueron uno de los pilares sobre los que se asentó lo que es hoy la pujante y laboriosa Rosario que habitamos. En ella, a su arribo, se hicieron notar de inmediato nuestros conciudadanos que se distinguieron no sólo en el comercio y en las artes, sino también en el campo de la ciencia y la educación. El hacer nombres, nos pondrían en una embarazosa situación, puesto que por muchos

que se mencionara, quedarían seguramente otros sin ser citados. Del espíritu emprendedor, de organización, y de progreso de nuestra colectividad, abundan los testimonios en la historia de esta ciudad. Ello nos da pie para recordar y decir que hace casi ciento diez años, el minúsculo grupo de helvetas aquí radicados, funda una institución señera que les sirve de amparo, de defensa y a la vez de punto de reunión y unión: nos referimos a la Sociedad Filantrópica que a través del tiempo, sobrevive gallardamente.

Sin dormirse sobre los laureles, con el arribo de nuevos contingentes de suizos, este centro rosarino que trabaja y crece en las postrimerías del pasado siglo y principios del presente, los vio reunirse en diversas instituciones que ellos fundan: Tiro Suizo, Sociedad de Gimnasia, Corales y Musicales, etc. Más, con el transcurrir del tiempo y adecuándose al tipo de vida de cada época, en 1935 queda constituido lo que hoy es el Club Suizo de Rosario y que centraliza la vida cultural, social y recreativa de la colectividad de esta ciudad y de la importante zona que la rodea.

Es destino del hombre no estar satisfecho nunca con su propia obra; por eso brega siempre por propender a que ella sea cada día mejor y más completa. Y... ésta es la actual tarea en la que se encuentran empeñadas las dos asociaciones suizas de nuestro medio.

Al unísono, sus respectivas comisiones trabajan con entusiasmo para tratar de perfeccionar y ampliar su patriótico cometido.

Por un lado, nuestra centenaria Filantrópica se reverdece modernizando su Estatuto, remodelando su local societario, ampliando sus servicios asistenciales, y mejorando su acción benéfica social.

En lo que respecta al Club, éste tiene un vasto y ambicioso programa, que la nueva C. D. se ha propuesto llevar a la práctica. Para iniciar el mismo, moviéndose sobre las disponibilidades financieras de esta época crucial, ya se está preparando un nutrido calendario de actos que en su mayor parte habrán de realizarse en el local cedido por la hermana Sociedad Filantrópica. Entre esos actos, destacamos los días fijos de reunión de compatriotas que encontrarán en la sede, diarios, libros y revistas de la lejana patria, circunstancia que les permitirá además reencontrarse con connacionales y descendientes de éstos, para ir estrechando nuevas amistades y fraternales vínculos dentro del tradicionalmente sano ambiente helvético. Siguiendo con el aspecto cultural, al comienzo del otoño se brindarán mensualmente, conferencias, proyecciones cinematográficas y de diapositivas, audios, y todo otro tipo de reuniones que puedan servir a la concreción de los altos fines perseguidos.

Además, a fin de hacer conocer aspectos cambiantes de nuestra patria, se organizarán en espaciosos locales de la ciudad, reuniones destinadas a realzar y prestigiar la vida de la pequeña y querida Suiza, que bien sabemos se viene proyectando vigorosa en el ancho mundo.

Nunca olvida por otra parte nuestro Club, la progenie helvética, y por eso, este año habrán de repetirse los actos dedicados a los socios cadetes que en realidad serán mañana los hombres-acción, encargados de mantener bien altas las banderas de nuestras instituciones.

Es de hacer notar que nuestro Club es una de las pocas entidades del interior de la República que cuenta con un órgano oficial de comunicaciones periodísticas que, modesto en su presentación, cumple con acierto su misión de informar y acercar al conciudadano con sus compatriotas, llevando e intercambiando sus voces, sus anhelos y sus esperanzas.

Todo lo que dejamos expresado, es lo normal a ejecutarse por las dinámicas Comisiones que felizmente dirigen a nuestras dos instituciones; pero como hemos dicho, hay hombres que tienen ambiciones más amplias y que se sienten empujados a sobrepasar los límites de la zona donde actúan. En efecto, una semilla lanzada al viento por los connacionales de la ciudad de Córdoba, no ha muerto a pesar de no haber germinalo todavía: Y, es la de reunir en un Congreso social, a las instituciones suizas ubicadas dentro de la jurisdicción Consular que tiene su asiento en Rosario. De esta conjunción de patrióticas voluntades, debería surgir un Secretario que sirviera a aquellas instituciones y a sus hombres, sin olvidar a esa masa numerosa y dispersa de suizos radicados en pequeñas localidades de tierra adentro que vive aislada y casi desconectada de sus compatriotas que habitan en importantes centros de mayor importancia. Todo esto habrá de ser realidad a través de una labor lenta y paciente, y estamos seguros que de concretarse como esperamos, el éxito sería halagador y lisonjero.

Todo sea por la Patria.

BÜHLER
BÜHLER-MIAG
BÜHLER-MIAG S. A.
Av. Pte. R. S. Peña 648
Buenos Aires — 30-6041

Establecimientos Industriales
PLATEX
Quilmes
La Plata Cereal Co. S.A.

SAN JERONIMO NORTE (Santa Fe)
FIESTA TIPICA DEL FOLKLORE SUIZO

Es un hecho que no puede pasar inadvertido que esta localidad, prácticamente una colonia suiza, conserva la tradición por su forma de vida, la familia, el trabajo, la amistad, respeto y la hospitalidad. Toda una sensibilidad patriótica.
La tradicional fiesta del Folklore Suizo, realizada conformando con el color y canto la verdadera fiesta típica, cuenta con el apoyo de toda su zona influente que se motiva y participa de la misma.
Haciendo referencia a la fiesta, se destaca cómo un elevado número de jóvenes y niños de ambos sexos, disciplinadamente dirigidos, hacen gala de danzas tradicionales de distintos cantones, sumándose a ello el variado canto y baile popular, con la elección de la Reina, previo desfile de las princesas representantes de diversos centros o clubes suizos, siendo coronada ante el veredicto de un jurado.
Esta fiesta tiene una duración de dos días. Se aprecia el trabajo de una activa y numerosa comisión, dirigida por un Comité Central de fiesta, siendo que el evento se asocia a la Fiesta Provincial de la Leche.
El dispositivo es grande, se desarrolla en la plaza central y todo el contorno de la misma es marco de fiesta, con sus kioscos y surtidores de schopps, comidas, etc. preparado convenientemente.

Vale la pena conocer y alentar esto, y además destacar la magnífica disposición del Presidente de la Asociación Mutual Suiza HELVETIA, señor Alberto Kuchen, para que el espíritu de las tradiciones patrias se mantenga siempre vivo.

(Informado por Raymundo F. Vieli, participante de Bahía Blanca).

Sr. ALIX LOUIS SCHWEINGRUBER, CONSUL DE SUIZA EN ROSARIO (Santa Fe)

Su deceso

El señor Schweingruber dejó de existir súbitamente el 21 de marzo de 1976 en Rosario, donde se desempeñaba como Cónsul de Suiza desde el mes de junio de 1975.
Nacido en Vallorbe, cantón de Vaud, en 1918, era oriundo de Rüeggisber (Berna). Después de haber terminado sus estudios comerciales y trabajado algunos años en la industria privada, ingresó al servicio del Departamento Político Federal en 1945. Desarrolló su actividad en distintas Representaciones suizas en el extranjero: México, Guatemala, New York, Bogotá, Budapest. Luego de tres años en la sede central en Berna, fue nombrado, en 1970, Encargado de Negocios a.i. de Suiza en La Paz (Bolivia).
El miércoles 24 de marzo a las 8,30 horas fue oficiada una ceremonia religiosa por el pastor Delmo Rostan en la Capilla protestante del cementerio alemán de Buenos Aires. Asistieron a este oficio el señor Embajador William Frei, acompañado de su señora esposa y de una delegación del personal de la Embajada, el Presidente de la Federación de Asociaciones suizas en la Argentina así como presidentes de distintas sociedades suizas de la capital argentina. Con algunas palabras conmovedoras, el señor Embajador Frei despidió los restos mortales del señor Schweingruber, subrayando que en su larga y fructífera carrera había obrado siempre por el bien de nuestros compatriotas en el extranjero.
A la señora de Schweingruber, a su hija —a quien los acontecimientos no permitieron llegar a Buenos Aires para asistir a las exequias de su padre— la redacción de esta revista presenta su más sentido pésame y les expresa sus sentimientos de profunda pena.

La Corte Suprema del Cantón de Zürich

busca a
GOTTFRIED GIGER

nacido el 5.4.1896.

El último domicilio conocido del mismo era: Calle Ricardo Gutiérrez 411, AVELLANEDA, Prov. Bs. As. - Argentina.

Se ruega a quien pueda dar informes acerca del aludido, quiera ponerse en contacto con la EMBAJADA DE SUIZA en Buenos Aires: Avda. Santa Fe 846 - Tel. 31.6491.

Bolivia

LA PAZ

CLUB SUIZO

Como en años anteriores y rigiéndose por los Estatutos del Club, el 29 de agosto de 1975 se llevó a cabo la Asamblea General de Soicos donde se efectuó la elección del nuevo Directorio para la gestión 1975/1976. La elección recayó en las siguientes personas: Presidente Honorario: Sr. Louis Chaney; Presidente Activo: Sr. Fred Schaub; Vice-Presidente: Sra. Claire Reumann; Secretaria: Sra. Maya Klint; Tesorero: Sr. Hans Asper; Vocales: Sra. Viola Klein, Sra. Ana María Ledermann, Sra. Rose-Marie Petit; Revisores de Libros: Sr. Hans Beckmann, Sr. Ernst Ledermann.
Oportunamente, se deseó a todos los nuevos componentes del Directorio el mayor éxito en sus funciones.

Con un pesado cargamento llegó Papá Noël la tarde del día 6 de diciembre de 1975 para alegrar la Fiesta Navideña de los niños de la Colonia Suiza. Esta reunión se llevó a efecto en la residencia de la Embajada, gentilmente brindada por el Encargado de Negocios Don Louis Chaney y su señora esposa. Muchos fueron los gritos de bienvenida que no se pudieron reprimir y los pasos de Santa Claus fueron observados en todo momento por caritas de sorpresa, ojitos temerosos y miradas suspicaces. La tarde terminó en amplia camaradería.

Ecuador

NOTICIAS SOBRE LAS ACTIVIDADES DE LA COLONIA SUIZA RESIDENTE EN QUITO, DURANTE EL AÑO 1975

Por cuanto en Quito no existe un club suizo, las actividades de los suizos residentes en esta ciudad se limitan a reuniones organizadas con la iniciativa de uno de los compatriotas. Sin embargo, contamos con dos restaurants, El Chalet Suizo y el Helvecia, de administración suiza, donde siempre hay oportunidad de encontrarse.

El año social 1975 prácticamente comenzó con la llegada del Sr. Max Ammann y señora, en calidad de Encargado de Negocios a. i. El representante anterior, Sr. Jean Holzer y señora, se despidieron para trasladarse a Saigón donde no tuvieron oportunidad de permanecer mucho tiempo por razones conocidas.

Los compatriotas aficionados al Football, que por lo general se reúnen los días sábados en la tarde para hacer un poco de deporte, lograron este año por primera vez un valioso triunfo en un campeonato cuadrangular en la cancha del Colegio Alemán. Sin duda, ganó en categoría nuestro equipo con la llegada de Peter Dasen que marcó un tanto excepcional desde la mitad de la cancha.

El 20 de abril, 24 compatriotas tomaron parte en un torneo de Jass, el mismo que fue ganado por nuestro "Helvetia-Wirt" Max Huber.

Durante el fin de semana, de junio 20 al 22, lucharon 16 suizos y un danés (amigo de la Colonia Suiza) por el campeonato de un decatlón moderno. El viernes por la noche fue abierta la competencia con billard, bowling y la "Bierstafette". El sábado se midieron los competidores en basket, tiro de penales, corrida de 1 kilómetro contra reloj y golf. En la tarde se siguió con Jassen y Scuffleboard. El domingo, en combinación con una comida campestre, se finalizó la competencia con lanzamiento de piedras, jabalina y dart. Por último hubo tiro al blanco con pistola. Triunfaron finalmente Carlos Ramsauer, Luis Weber y Fredy Blättler, tres antiguos oficiales del Ejército suizo.

Con motivo de la fiesta Nacional de Suiza, el Sr. Max Ammann y señora ofrecieron al medio día un cocktail en su residencia en Quito. Se supo extraoficialmente que los últimos invitados recién se despidieron en horas avanzadas de la noche.

Al día siguiente se celebró la misma fiesta nacional con invitación a todos los compatriotas y amigos de la Colonia Suiza, en las localidades del Centro Español. Los organizadores que esperaban una asistencia de aproximadamente 120 personas, mucho se sorprendieron cuando llegaron el doble de asistentes. Después del acto oficial, todos se divirtieron con la animación de Jean-Pierre y la famosa orquesta Clan 5, hasta el amanecer.

El 25 de octubre se ofreció a los compatriotas una función de cine con películas suizas.

Con fecha 16 de noviembre, el suscrito organizó una vez más un torneo de jass para coronar al campeón de jass 1975. Los ganadores del día, Paul Hager y Hans Hürlimann, en la clasificación general fueron superados ampliamente por Yvonne Daucourt, la misma que recibió un trofeo de recuerdo.

Para terminar el año, los suizos aficionados al golf se midieron en un campeonato, en cuatro ruedas de 9 hoyos cada uno, en las canchas de la FAE en Quito y del Tinalandia en Santo Domingo. Dominó con amplia ventaja a todos sus competidores el representante de la Urschweiz, Fredy Blättler, gracias a un handicap elevado y un juego que sorprendió hasta a los "profesionales" Carlos Ramsauer y Heinz Breitenmoser. Espontáneamente el flamante ganador ofreció financiar una nueva copa para el próximo año.

Hans Steiner

Paraguay

ASUNCION

SOCIEDAD SUIZA DE BENEFICENCIA (SSdB)

La fiesta de reyes que la Sociedad Suiza de Beneficencia programa todos los años para agasajar a los niños de la colectividad, ha sido realizada en la pintoresca ciudad de San Lorenzo, en el amplio local de la Asociación Cristiana de Jóvenes "ASO", a la que asistieron a pesar del fuerte calor reinante 50 personas mayores y 50 menores. Todos los niños fueron obsequiados con paquetes de hermosos regalos, bocaditos salados, gaseosas, golosinas y helados. Se han realizado variados juegos con interesantes premios. Además cada niño asistente ha demostrado su calidad artística ofreciendo a los presentes sus recitados y sus cantos los que fueron muy bien recibidos. Los mayores tuvieron sus bocaditos salados y dulces, humedecido con Whisky a pesar del calor y abundante cerveza para apagar la sed. También han tenido la oportunidad de lucirse los buenos tiradores en el infaltable concurso de tiro al blanco. Como primer premio el presidente ha instituido una hermosa medalla de plata obtenida en Suiza para el efecto. Ha sido el señor Adolfo Wildberger esta vez el clasificado como el mejor tirador, al obtener el más alto puntaje en

BROWN BOVERI

Cía. Sudamericana de Electricidad S. A.

Buenos Aires

reñida disputa, y tener el placer de lucir en su solapa la medalla. Los demás premios han sido donados por el Señor Encargado de Negocios de Suiza a. i. Hans Freiburghaus y señora, quienes han estado presente entre los primeros. La reunión de confraternidad ha llegado hasta el anochecer, cuando comenzaron a retirarse.

Despedida

La Sociedad Suiza de Beneficencia ha ofrecido en el Restaurant "Martín Fierro", sobre la ruta al Aeropuerto, una cena de despedida a sus socios honorarios Señor Encargado de Negocios de Suiza a.i. Hans Freiburghaus y señora, por término de sus funciones, a quienes les ha sido entregado un artístico pergamino con motivos nacionales en madera y cuero, con la mención de "Gratitud y afecto". La distinguida concurrencia ha estado compuesta de 24 personas. A los postres el presidente dirigió en nombre de la Sociedad unas palabras, deseándoles éxito en su nueva designación, las que o su vez fueron contestadas por el Señor Freiburghaus.

Cambio de Encargados de Negocios

A su vez el jueves 22 del corriente han arribado a nuestro país, los sucesores del Encargado de Negocios de Suiza a.i., saliente, el Señor Jean Holzer y señora, a quienes se les augura una feliz bienvenida y grata permanencia.

Perú

LIMA

Por un gentil encargo de nuestro Excelentísimo Embajador Señor William Frei, el suscrito se hará cargo, a partir del primer número de PANORAMA SUIZO correspondiente a 1976, de la columna de noticias relacionadas con las diversas actividades de nuestra colonia aquí en el Perú. Con ello, llenaremos ese vacío que existía en esta revista trimestral, en cuanto a noticias de nuestra colonia y por otro lado estrecharemos aún más los lazos con nuestra "madre-patria", así como con las demás comunidades suizas en hispanoamérica. Todo comienzo es difícil, reza el refrán y no soy periodista de profesión, pero trataré de brindar lo mejor que tenga en mis manos y dentro de la medida de mis posibilidades; preámbulos a un costado y al grano de una vez!

Venta Benéfica: El pasado 4 de Diciembre se efectuó, bajo los auspicios de nuestra Embajada, la tradicional gran venta benéfica "Bring and Buy", en beneficio de "La Aldea Infantil S.O.S." para niños huérfanos y abandonados. A partir de las 10 de la mañana del citado día, la residencia de la Embajada se vio colmada de compatriotas y amistades, quienes fueron atendidos personalmente por la simpática esposa de nuestro Embajador, Sra. Helen de Frei y componentes de la Directiva de "Ayuda Pestalozzi" (ex "Cuna Pestalozzi"). El monto total que se logró recaudar fue de S/. 140.000.00, suma esta, que como manifesté líneas arriba, será destinada a la "Aldea Infantil S.O.S." situada en el distrito de Zárate de la Capital. La Sra. de Frei estuvo satisfecha con el éxito logrado y agradeció tanto a los miembros de la colonia, así como a las diversas firmas comerciales suizas y nacionales, que supieron brindar su desinteresada y eficaz colaboración en esta obra de bien social. Esperamos y ese es el deseo de los integrantes de la Directiva de "Ayuda Pestalozzi", que la reunión de "Bring and Buy" de este año, obtenga un éxito aún mayor. Personalmente, no lo dudo.

Colegio Pestalozzi: La noticia de que el Director de Primaria actual, Sr. Ulrich Weitnauer se retira del Colegio, para retornar a Suiza, ha caído "como un baldazo de agua fría", no sólo para la plana mayor y dirección del Colegio, sino también para el estudiantado y profesorado en general.
"Ueli", como cariñosamente se le conoció en el círculo de sus amistades,

SULZER
PROVEE A LA INDUSTRIA
AIRE ACONDICIONADO - PROCESOS INDUSTRIALES - HIDRAULICA - SOLDADURA EUTECTIC® - ENERGIA - AIRE Y GASES COMPRIMIDOS.
OFICINAS CENTRALES:
SULZER HNOS. S.A.C.I. - Belgrano 865 - Bs. As.
Teléf. 30-1530/38/39
PLANTA INDUSTRIAL EN: TALLERES COGHLAN S.A. Vélez Sarsfield 5700
Munro (Bs. As.)

Perú

supo granjearse la simpatía, admiración y respeto de todos y cada uno de uno de los alumnos que tuvo a bien en dirigir, a lo largo de sus casi 10 años aquí en el Perú. La estima que le guardan a su persona, creo yo, y lo digo como ex-alumno pestalozziano de la guardia vieja, contados profesores a lo largo de los 25 años de fundado que tiene el colegio, han sabido ganársela.

Oriundo de Oltingen, cantón de Basilea-Campiña (BL), llegó al Perú un 27 de Marzo de 1966, procedente de España, donde había ejercido su profesión de educador en el Colegio de Nestlé, "La Penilla". Con los amplios conocimientos de "la lengua de Cervantes", desde un principio se hizo querer; especializado en la educación primaria, realizó esta labor desde el 1.4.66 hasta el 30.3.70; a partir del 1.4.70 es nombrado Director de Primaria del Colegio Pestalozzi, dedicándose aparte de su labor docente, a la dirección, administración y relaciones con los padres de familia. Estos encontraron en él, a la persona amable y sobre todo sincera, que estaba a entera disposición de ellos para obviar cualquier problema.

Fue miembro de la Directiva de la Sociedad de Beneficencia Suiza, redactor responsable del Boletín de la Colonia Suiza, miembro de la Directiva del Club Suizo y por último el "Angel de la Guarda" de las solteras, por ese su carácter tan amigable, comprensivo y lleno de buenas intenciones, así como su sentido de verdadero compañerismo.

Razones personales lo obligan a tomar esta decisión; es una gran pena para toda la familia pestalozziana y demás miembros de la colonia. Físicamente no estará más con nosotros, pero creo que en espíritu siempre estará al lado de sus "cholos". Suerte "Ueli" y hasta muy pronto!!

Club Suizo: El 8 de Diciembre se abrieron las instalaciones de la piscina, dando así inicio a la temporada veraniega de nuestro local social; se han iniciado las clases de natación para menores y los componentes del equipo que representará a los colores "suizos" en los próximos torneos inter-clubes que auspicia la Federación de Natación, inició ya sus entrenamientos. Esperamos que en esta temporada, sean muchos los triunfos que obtengan. Los martes y jueves, la piscina permanece abierta hasta las 10 de la noche, para que así los "lechuceros" puedan apaciguar el calor reinante.

Para el 14 de Febrero está previsto el Gran Baile de Carnaval, por lo que las "costureras" están en un gran ajetreo con los disfraces por confeccionar.

Para todos nuestros compatriotas de paso, de manera muy especial, para todos aquellos residentes en hispanoamérica que estén de paso por Lima, las instalaciones de nuestro Club están a su entera disposición, con su piscina, tres canchas de tennis (una iluminada), canchas de Voley-Ball, Basket-Ball, Fulbito (iluminadas todas), cancha de fútbol, dos canchas de bochas, una cancha de palitroque y el local social con su respectivo restaurant. El local está situado en Genaro Castro Iglesias 550, San Antonio - Miraflores, Teléfono 45-9230.

Alberto Wirz N.

Uruguay

IV FESTIVAL DE LAS NACIONES 1975

Nuevamente se realizó en Montevideo, del 2 al 8 de diciembre de 1975, el Festival de las Naciones, patrocinado por la señora Josefina Herrán de Bordaberry, esposa del Presidente de Uruguay. Este año el tenor del Festival se dividió en dos partes: por un lado los "stands" uruguayos mostrando la producción del país, por otra parte, la adhesión de las misiones diplomáticas extranjeras, vendiendo desde el 5 al 8 de diciembre productos típicos de sus respectivos países, para apoyar las obras benéficas de los "Voluntarios de Coordinación Social".

Este año se otorgó a Suiza una casa muy confortable. A la entrada, un elevado mástil portaba la bandera suiza, visible desde lejos. Las ventanas fueron decoradas por material turístico y adentro se había dispuesto cómodos mostradores para efectuar la venta de chocolates, pañuelos de mano y de cabeza finamente estampados, almanaques y relojes. Muchas firmas suizas apoyaron también este año el stand suizo, ya sea desde la patria como a través de sus representaciones en el Uruguay. Los miembros de la colectividad suiza ayudaron ya sea con su aporte en efectivo o con su trabajo personal incansable, junto al señor Embajador Campiche, su esposa y los demás funcionarios de la Embajada.

Las 10.000 tabletas de chocolate ya fueron vendidas durante los dos primeros días. Más de 500.000 visitantes desfilaron por el Festival y pudieron admirar los productos suizos. Demás está decir que se superó ampliamente, en casi un tercio, el resultado del año pasado. También en la enorme afluencia de público a las instalaciones de este stand suizo se pudo comprobar una vez más lo conocidos y apreciados que son los productos de nuestra patria en esta parte del mundo. Vale la pena el gran esfuerzo realizado por todos: por un lado, para volcar en las arcas de las obras benéficas de la señora de Bordaberry la ganancia líquida obtenida, por otro lado, para apreciar y apoyar la buena imagen de Suiza.

Sociedad ticinesa

La Sociedad ticinesa posee en Carrasco una casa propia con un hermoso jardín en la forma de una pérgola ticinesa, en el que no faltan una parrilla, una cancha de bochas y una mesa de piedra. El parral está en estos momentos, lleno de uvas maduras. Hasta hay un castaño auténtico traído de Suiza y que fuera plantado hace años por un suizo.

La sede del Club fue pintada a nuevo por el socio Angelo Piffaretti con mucho éxito. Para el "vernissage" se realizó una cena el 18 de febrero, durante la que el presidente, don Stelio Belloni, pudo saludar a su comisión directiva así como al primer colaborador de la Embajada de Suiza.

Todos se alegraron por la sede renovada que adquirió así un carácter más amable por su claridad. En cuanto encuentre tiempo, el presidente aplicará su mano de artista para refrescar los escudos de los cantones que adornan las paredes del salón principal.

CARACAS

La conmemoración del 25º aniversario de nuestra "Pro-Ticino", sección Venezuela, tuvo lugar la noche del tres de diciembre próximo pasado y constituyó un verdadero éxito.

Alrededor de las mesas dispuestas al efecto se hallaban en armoniosa camaradería 26 personas: ticineses con sus familiares aquí residentes.

La velada se desenvolvió en un ambiente de grata cordialidad y alegría, lo cual debemos en gran parte a nuestro Embajador Dr. Georges Bonnant y a su gentil señora Delia de Bonnant, quienes tuvieron la espléndida idea de invitarnos para celebrar tal evento en su residencia de Embajadores en el Country Club de esta ciudad y allí, nos agasajaron con una suculenta cena típicamente "ticinesa" preparada por nuestra ilustre anfitriona; un salón decorado por farolitos con los colores del "Ticino"; en la pared, una canasta ("gerletto") pletórica de flores rojas y azules; y en el jardín, un gran letrero "PRO-TICINO", obra del señor Embajador, formada por velas, cuya luz resplandecía en la oscuridad.

A la hora del café, su Excelencia el Embajador hizo uso de la palabra: para elogiar a nuestra sociedad, destacando el dinamismo invertido para mantener en vigencia una asociación durante un lapso de un cuarto de siglo y finalmente formuló votos por el continuo desarrollo de nuestra sociedad.

Seguidamente, se dirigió a los presentes, nuestro Presidente Sr. Luigi Belloni, quien saludó a los asistentes; agradeció en nombre de todos, a los ilustres anfitriones por la deferencia y honor concedido al invitar y por el espíritu grande de cooperación y solidaridad que en todo momento han demostrado para con la sociedad. Hizo referencia luego, a los albores de nuestra sociedad, a algunos aspectos de su historia y dio lectura, muy conmovido a un telegrama remitido por el Dr. Carlo Fedele (quien fue el pionero que encendió la llama que habría de constituir nuestra sociedad); la lectura de este telegrama despertó un entusiasta voto de aplausos. Acto seguido, el señor Belloni recordó a los ausentes; hizo citas de quienes habían cooperado con la Asociación y concluyó con votos por el futuro de la sociedad y por el bienestar de cada uno de los presentes.

La reunión se prolongó muy animada hasta las altas horas de la noche, intercambiando deseos por la prosperidad de la gran familia "Pro-Ticino" y augurándonos recíprocamente una Feliz Navidad y un venturoso Año Nuevo 1976.

Con múltiples gestos de agradecimiento y expresiones de consideración, esperando volvernos a encontrar muy pronto, nos despedimos de nuestros amabilísimos anfitriones.

Chef se va de vacaciones con usted

¡El primer puré viajero! ¡Vaya donde vaya, de week end, a la montaña o al mar, CHEF sale de vacaciones con usted! En un abrir de CHEF prepare el mejor puré, suave y sustancioso, para acompañar sus comidas bajo el sol. ¡Aproveche todo su tiempo libre! ¡CHEF se lo permite!

Chef, el primer puré de papas hecho copos por Nestlé